

# Competition Information

## *Wettkampf Information*

2.8.2010–7.8.2010





### **Welcome to Cologne!**

With your arrival in Cologne, the 8th Gay Games Cologne 2010 has come to life. After seven years of preparations, we are delighted to be able to give you a warm welcome here in Cologne.

It has been a great honor for us to have been chosen as the location for the Gay Games 2010 by the Federation of Gay Games.

With a total of 35 sports disciplines and 5 cultural events, you will be taking part in one of the biggest mass sports events world-wide.

We hope you will enjoy many exciting competitions and have interesting encounters with people from all over the world.

This brochure contains everything you need to know about your sport.

With best regards from  
The Sports Workgroup

### **Willkommen in Köln!**

*Mit Eurer Ankunft in Köln erweckt Ihr die VIII. Gay Games Cologne 2010 zum Leben. Nach sieben Jahren der Vorbereitung freuen wir uns, Euch in Köln sehr herzlich begrüßen zu können.*

*Für uns ist es eine große Ehre, von der „Federation of Gay Games“ den Zuschlag für die Ausrichtung der Spiele 2010 erhalten zu haben.*

*Mit insgesamt 35 Sportarten und 5 Kulturveranstaltungen erlebt Ihr eine der größten Breitensportveranstaltungen der Welt.*

*Wir wünschen Euch spannende Wettkämpfe und viele interessante Begegnungen mit Menschen aus den unterschiedlichsten Ländern dieser Erde.*

*Diese kleine Broschüre enthält die wichtigsten und notwendigsten Informationen rund um Eure Sportart.*

*Euer Arbeitskreis Sport*



Welcoming speech of DFB President Dr. Theo Zwanziger

Dear Sir or Madam,  
There isn't hardly a better venue place for the Gay Games VIII Cologne 2010 than the pulsating and open minded City of Cologne, which with its special flair, cultural wealth and numerous modern arenas provides the best preconditions for the 10.000 participants from all over the world, whom I hereby give a warm welcome.

I am very happy about the fact that soccer also is a regular feature among the competitions and contributes its share to present the diversity of this worldwide biggest sport and cultural event.

Our society is subject to a change. It is getting older, more diverse and it has to open up. Living together changes but the rules are still there for orientation.

No matter which language one speaks, which religion or culture one belongs to – on the green the rules and conditions for all are the same. To talk with each other is one of the basic conditions to understand each other. Soccer is a special suitable way to create a dialogue.

With this in mind I wish all participants an eventful series of competitions with many interesting encounters and sporty challenges in the boundaries of a peaceful, fair and respectful cooperation.

Dr. Theo Zwanziger

Grußwort des DFB-Präsidenten Dr. Theo Zwanziger

*Sehr geehrte Damen und Herren,*

*es kann für die VIII. Gay Games 2010 wohl kaum einen besseren Austragungsort geben als die pulsierende und weltoffene Stadt Köln, die mit ihrem besonderen Flair, kulturellen Reichtum und zahlreichen modernen Sportstätten beste Voraussetzungen bietet für die 10.000 Teilnehmer aus aller Welt, die ich hiermit herzlich begrüße. Ich freue mich sehr, dass auch der Fußball ein fester Bestandteil der Wettbewerbe ist und einen Beitrag leistet, die Vielfalt dieses größten Sport- und Kulturfestes der Welt darzustellen. Unsere Gesellschaft befindet sich im Wandel. Sie wird älter, sie wird vielfältiger, sie muss offener werden. Das Zusammenleben verändert sich, aber die Spielregeln bleiben eine wichtige Orientierung. Egal, welche Sprache jemand spricht, welcher Religion oder Kultur er angehört – auf dem Rasen gelten für alle dieselben Spielregeln und Bedingungen. Miteinander reden ist die Grundvoraussetzung, um sich zu verstehen. Der Fußball ist dabei in besonderer Weise geeignet, Dialog zu schaffen. In diesem Sinn wünsche ich allen Beteiligten im Rahmen eines friedlichen, fairen und respektvollen Miteinanders erlebnisreiche Veranstaltungstage mit vielen interessanten Begegnungen und sportlichen Herausforderungen.*

Dr. Theo Zwanziger

## Venue Turnierort

- Sportpark Müngersdorf  
Jahnwiesen (grass field),  
Junkersdorfer Str.,  
50933 Cologne-Müngersdorf
- Sportpark Müngersdorf  
Ostkampfbahn (artificial surface),  
J. Zündorf-Weg,  
50933 Cologne-Müngersdorf und  
Westkampfbahn (artificial surface),  
H. Billstein-Weg,  
50933 Cologne-Müngersdorf
- Sportpark Müngersdorf –  
Artificial surface,  
Salzburger Weg,  
50858 Cologne-Junkersdorf
- NetCologne Stadion –  
Am Sportpark Müngersdorf,  
50933 Köln-Müngersdorf  
All venues are located in immediate vicinity of the RheinEnergieStadion, 5.9 km from Neumarkt.
- Sportpark Müngersdorf  
Naturrasenplätze, Jahnwiesen,  
Junkersdorfer Str.,  
50933 Köln-Müngersdorf
- Sportpark Müngersdorf  
Kunstrasenplätze – Ostkampfbahn,  
J. Zündorf-Weg u.  
Westkampfbahn,  
H. Billstein-Weg,  
50933 Köln-Müngersdorf
- Sportpark Müngersdorf – Kunstrasenplatz,  
Salzburger Weg,  
50858 Köln-Junkersdorf
- NetCologne Stadion –  
Am Sportpark Müngersdorf,  
50933 Köln-Müngersdorf  
(alle Plätze direkt am RheinEnergieStadion),  
(5,9 km vom Neumarkt)

## Directions Anreise

Take tram No. 1 (bound for Junkersdorf/Weiden) and exit at the "RheinEnergie-Stadion" stop (15 minutes from Neumarkt)

- Straßenbahnlinie 1 in Richtung Junkersdorf / Weiden, Haltestelle RheinEnergieStadion (15 min. vom Neumarkt)

# Timetable

## Zeitplan

Monday, August 2 – Friday, August 6, 2010,  
10.00 a.m. – 6.00 p.m.

Saturday, August 7, 2010: Finals Div. 1

Montag, 02. August – Freitag, 06. August 2010,  
10.00 – 18.00 Uhr

Samstag, 07. August 2010: Endspiele Div. 1

# Competition Structure

## Wettkampfstruktur

Women	Men
	Division I (11-a-side)
Division II (7-a-side (competitive))	Division II (11-a-side)
Fun-Division (7-a-side)	

Preliminary rounds will be pool play, final rounds will be in a knock-out system.

Pool play and final rounds of Division I and II (men's) will be played on grass fields as well as artificial surface.

The finals of Division I men's will take place on August 7, 2010 at the NetCologne Stadion on grass fields.

The Division II women take place on grass fields and the Fun Division women will be played on artificial surface only.

Team Size men's (11-a-side):

12 – 18 Players

Team Size women's (7-a-side):

7 – 12 Players

Frauen	Männer
	Division I (Großfeld)
Division II (Kleinfeld (Leistungsklasse))	Division II (Großfeld)
Fun-Division (Kleinfeld)	

Die Vorrunde wird in Gruppenspielen durchgeführt, die Endrunde im K.O.-System ausgetragen.

Die Gruppen- und Finalspiele der Division I und II der Männer werden auf Naturrasen und auf Kunstrasen ausgetragen.

Die Finalspiele der Division I Männer werden am Samstag, dem 07.08.2010 im NetCologne Stadion auf Naturrasen stattfinden.

Die Division II der Frauen findet auf Naturrasen statt und die Fun-Division wird ausschließlich auf Kunstrasen gespielt.

Teamgröße Männer (Großfeld):

12 – 18 Spieler,

Teamgröße Frauen (Kleinfeld):

7 – 12 Spielerinnen

# Rules

## Rules

Basically the whole Soccer (Football) tournaments (women's and men's) will be played according to the rules of the International Gay and Lesbian Football Association (IGLFA) [www.iglfa.org](http://www.iglfa.org).

The rules of the International Gay and Lesbian Football Association (IGLFA), [www.iglfa.org](http://www.iglfa.org), are also valid for the Women's Division II and Fun Division with the only exception of no offside.

Grundsätzlich gelten in allen Divisionen (Männer und Frauen) die Regeln der „International Gay and Lesbian Football Association“ (IGLFA), [www.iglfa.org](http://www.iglfa.org)

Damit werden auch bei Division II der Frauen sowie der Fun Divisionen der Frauen ebenfalls nach den Regeln der „International Gay and Lesbian Football Association“ (IGLFA), [www.iglfa.org](http://www.iglfa.org) gespielt, mit der einzigen Ausnahme: Abseits ist aufgehoben.

# Experts

## Experten

Tournament Management: Christiane Adler

Tournament Organizer: Dirk Tönsmann

Host Referee Organizer: Guido Karbenn

Referee Management Assistants: Hilko Paulsen, Alexander Degeer, Rudolf Capelli

M.C.: Michael Trippel

Volunteer Management Assistant: Darja Sauer

Volunteer Management Assistant: Rainer Wagner

Volunteer Management Assistant: Geni Zingen

Coordinator: Dagmar Ziege

Leitung: Christiane Adler (Tournament Management)

Turnierleitung: Dirk Tönsmann (Tournament Organizer)

Schiedsrichterobmann: Guido Karbenn (Host Referee Organizer)

Schiedsrichter Orga: Hilko Paulsen, Alexander Degeer,

Rudolf Capelli (Referee Management Assistants)

Moderator: Michael Trippel (Tournament Moderation)

Volunteer Orga: Darja Sauer

Volunteer Orga: Rainer Wagner

Volunteer Orga: Geni Zingen

Koordinatorin: Dagmar Ziege

# Services

## Service

### Catering

- Students' canteen at „Deutsche Sporthochschule Köln“
- Vorwiesen – limited catering facilities
- Salzburger Weg (Dirk Borrmann from the Beach Volleyball facility)
- Beach Volleyball facility
- Cafeteria at „Hockey-Judo-Zentrum“

### Medical Care

- Medical care available on site.
- If a massage service is provided, massages will be available for 5 Euro.

### Verpflegung

- Mensa der Deutschen Sporthochschule Köln
- kleines Angebot an den Vorwiesen
- Salzburger Weg (Dirk Borrmann von der Beachvolleyballanlage)
- Beach-Volleyball-Anlage
- Hockey-Judo-Zentrum

### Medizin

- Medizinische Betreuung vor Ort
- Wenn die Möglichkeit einer Massage angeboten wird, kostet diese 5 Euro

# Important Information

## Wichtige Infos

### Materials / Equipment

- All players must bring their own soccer boots for grass fields as well as artificial surface.
- Shin-pads are recommended.
- Teams should also bring two sets of jerseys, one dark, one light.
- All jerseys must be marked with a unique number.

### Material / Ausrüstung

- Fußballschuhe (Multinocken und Stollen) sind mitzubringen.
- Schienbeinschoner werden empfohlen.
- Teams sollten zwei unterschiedlich farbige Trikotsätze mitbringen.
- Alle Trikots müssen eindeutig nummeriert sein.

### Original presetting from the IGLFA Rules (Excerpt):

#### 4.4 Player Equipment

4.4.1 Teams are required to wear matching colored jerseys with numbers, shorts, socks and appropriate football shoes. Every player must wear shinguards that are fully covered by socks. At no times will metal spike shoes be allowed. Goalkeepers shall wear colors distinguishing them from the other players in the field. If thermal shorts are worn beneath team uniform shorts, their color shall match the predominant color of the team uniform shorts.

##### 4.4.1 – Commentary on Player Equipment

It is the intent of the Player Equipment Rule to restate the requirements of FIFA Law Four with minor modifications. The rule disallows the use of metal studs for player safety, and requires jersey numbers to allow a Referee better control of the game. When a team cannot provide numbered jerseys, it can mark or tape numbers on matching color shirts.

4.4.2 In the event of a uniform color conflict, the team listed first on the game schedule shall be designated “home” team and must change shirts. The alternate shirts must have player numbers that are recorded on the roster of players for that game.

4.4.3 Players will not be permitted to play with any object that poses a danger to themselves or others.

### Original-Vorgabe der IGLFA-Rules (Auszug):

#### 4.4 Spieler(innen)-Ausrüstung

4.4.1 Erforderlich sind farbige Trikots mit Rückennummern, Hosen, Stutzen und geeignete Fußballschuhe. Jede(r) Spieler(in) muss Schienbeinschützer tragen, die von den Stutzen völlig bedeckt werden. Auf keinen Fall sind Schuhe mit Metallstollen erlaubt. Torhüter(innen) sollten Trikots tragen, die sich in der Farbe deutlich von denen anderer Spieler(innen) unterscheiden.

Wenn Thermal-Hosen unter den Trikotosen getragen werden, sollen sich deren Farbe nicht von der dominanten Farbe der Trikotose unterscheiden.

4.4.1 – Kommentar zur Spieler(innen)-Ausrüstung  
Absicht dieser Regelung ist eine Auslegung der FIFA-Regel 4 mit kleinen Anpassungen. Die Regel verbietet den Gebrauch von Metallstollen zur Sicherheit der Spieler(innen) und erfordert Trikotnummern zur besseren Kontrolle durch die Schiedsrichter(innen). Sollte ein Team keine Trikots mit Rückennummern besitzen, können diese Nummern auch mit andersfarbigem Tape aufgeklebt werden.

4.4.2 Wenn es zu einem Farbenkonflikt bei den Trikots kommen sollte, muß das auf dem Spielplan zuerst genannte Team („Heimmannschaft“) die Trikots wechseln. Auch diese andersfarbigen Trikots müssen Rückennummern haben, die auf dem Teamplan für dieses Spiel entsprechend aufgelistet sind.

4.4.3 Spieler(innen) ist es nicht erlaubt mit irgendwelchen Gegenständen zu spielen, die zu einer Gefährdung für sie selbst oder für andere führen.



DESIGNERMARKEN 30-70% GÜNSTIGER  
**AUF ZUM POWERSHOPPING!**  
 NUR 45 MINUTEN VON KÖLN ÜBER DIE A57/A52

MEHR ALS 170 DESIGNERMARKEN IN ÜBER 100 SHOPS  
 AUCH SONN- UND FEIERTAGS GEÖFFNET

7 FOR ALL MANKIND ADIDAS ARMANI BJÖRN BORG  
 BURBERRY CALVIN KLEIN DIESEL DOLCE&GABBANA ENERGY  
 FILIPPA K GANT HUGO BOSS LLOYD MARC O'POLO  
 NIKE PUMA THE NORTH FACE TIMBERLAND TOM TAILOR  
 VAN LAACK ZEGNA UND VIELE MEHR

Roermond

Designer Outlet

TM

[www.designer-outlet-roermond.com](http://www.designer-outlet-roermond.com)

Managed by McArthurGlen

#### IGLFA World Championships

- The soccer tournament in all divisions is played both as a Gay Games tournament and as the IGLFA world championship. According to the IGLFA, there will be an additional team fee for this on top of the Gay Games fees (25 Euro). This fee will be raised by the IGLFA in the course of the Captain's Meeting on Sunday, August 1, 2010, on site in Cologne.

#### IGLFA-Weltmeisterschaften

- Das Fussballturnier in allen Divisionen findet parallel zu dem Gay Games Turnier auch als IGLFA-Weltmeisterschaft statt. Hierzu ist gemäß Angaben der IGLFA zusätzlich zu den Gay Games Gebühren ein Team-Beitrag von 25 Euro zu zahlen. Dieser Betrag wird von der IGLFA im Rahmen des Captain-meeting am So., 01.08.10 vor Ort in Köln erhoben.*

140 fingers crossed  
 Knocking on wood for you!

[radissonblu.com](http://radissonblu.com)

Radisson **BLU**  
 HOTEL, COLOGNE



#### FOOTBALL-CELEBRATION A LA PLAYA

**Wednesday, 4th of August 2010 (08/04/2010) from 06.30 pm till midnight**

Playa in Cologne – (opposite to the Jahnwiese – the main Gay Games VIII Cologne 2010 soccer area, just beside the RhineEnergy-Stadium)

Organized and hosted by gay & lesbian soccer players from Cologne – especially for all the international soccer players & their buddies who are part of the Gay Games VIII Cologne 2010: We have booked for you a fantastic summer location (pictures: see location-link – it's also the Gay Games venue for beach volleyball)! Enjoy the deluxe lounge-music & later in the evening a unique stage show performed by the participating soccer teams from all over the world. Don't miss it, it's great fun! Be Part of it!

#### Tickets:

Advance ticket sales : € 5 (including all taxes, no cover charge)

Tickets – at the door: € 7 (including all taxes, no cover charge)

#### United hosts of the FOOTBALL-CELEBRATION:

Cream-Team-Cologne (SC Janus – men), Böse Mäwen (SC Janus – women), anyway-hotshots (SC Janus – young talents), Andersrum rut-wiess (Fans of 1. FC Köln) and the Come-Together-Cup (annual charity soccer event in Cologne) More informations via: [www.games-cologne.de/en/static/events/football-celebration](http://www.games-cologne.de/en/static/events/football-celebration)

#### FOOTBALL-CELEBRATION A LA PLAYA

**Mittwoch, 04. August 2010 ab 18.30 – 00.00 Uhr**

Playa in Cologne – (gegenüber der Jahnwiese, wo der Großteil des Gay Games-Fußballturniers stattfindet, direkt neben dem RheinEnergie-Stadion):

Hier wird speziell Euch, den internationalen Fußballerinnen und Fußballern und Euren Freundinnen und Freunden, etwas absolut einmaliges von schwulen und lesbischen Kölner FußballerInnen bei den VIII. Gay Games 2010 angeboten: Wir haben für euch eine wirklich atemberaubend schöne Sommer-Location komplett gebucht. Geboten wird hier, neben relaxter Urlaubsatmosphäre, viel lounge Music & später am Abend ein einzigartiges Show-Programm, das von den Fußballteams aus aller Welt selbst gestaltet werden wird. Sichert Euch die Tickets rechtzeitig, in Köln ist sowas erfahrungsgemäß rasch ausgebucht. Be part of it!

#### Tickets:

Im Vorverkauf: € 5,00 pro Ticket (inkl. aller Gebühren und Steuern, kein MVZ)

Abendkasse: € 7,00 pro Ticket (inkl. aller Gebühren und Steuern, kein MVZ)

#### Gemeinsame Gastgeber der FOOTBALL-CELEBRATION:

Cream-Team-Cologne (SC Janus – Fußball-Männer), Böse Mäwen (SC Janus – Fußball-Frauen), anyway-hotshots (SC Janus – Nachwuchsfußballer), Andersrum rut-wiess (Fans des 1. FC Köln) und dem Come-Together-Cup (alljährliches Kölner Benefiz-Fußballfest)

Mehr Infos unter: [www.games-cologne.de/de/static/events/football-celebration](http://www.games-cologne.de/de/static/events/football-celebration)

# FOOTBALL CELEBRATION

a la Playa



Die offizielle  
Gay Games  
Fußballfeier

## be part of ... this Show!

#### Location

PLAYA IN COLOGNE  
(beside RhineEnergy-Stadium)

#### Date/Termin

Wednesday (Mittwoch), 4. August 2010  
from 06.30 p.m. (18.30 h) till midnight

#### Tickets

Advanced ticket sales (VK)	5,00 EUR
At the door (Abendkasse)	7,00 EUR

– including all taxes, no cover charge –

For more information and ticketing:  
[www.games-cologne.de](http://www.games-cologne.de) (Events > Partys)

Football/Soccer participants –  
registration for a little Showact:  
[football-celebration@games-cologne.de](mailto:football-celebration@games-cologne.de)

Presentation of the unique stage show performed  
by the participating football/soccer teams by  
TV-Comedian Sascha Korf

Benefit performance for the VIII. Gay Games Köln 2010

Hosts united / gemeinsame Gastgeber



Grafik/Flyer: R. Ryzdy  
Idee: A. Stiene

Dank an: MEDIATANK COLOGNE

### Böse Möwen

The „Böse Möwen“ (naughty seagulls) is the football-mad, lesbian hobby football team of SC Janus, Cologne, Germany. Apart from playing football we like to do other activities especially when drinking „Kölsch“ (famous beer from the Cologne region) and having a barbecue are included. During the year we are taking part in some football tournaments such as the Come-Together-Cup in Cologne, the „Düssel-Cup“ and other regional tournaments and we usually do have a lot of fun. To be honest we have more fun than success... To many parties and celebrations the naughty seagulls fly in, too. The „Böse Möwen“ were founded in 2005, although some of us have played in other teams before. The name of our team was created during a training camp at the Dutch coast. From laughing-gull to silver-gull every gull-character can be found in our team: we are of different age and on different level of the ability to play football, ranking from football beginners to experts. But we are united in reaching the one aim: great, fair and successful matches at the Gay Games Cologne 2010 with a lot of fun. We are really looking forward to taking part at the Gay Games 2010 in our town and to welcoming athletes from all over the world. As soon as you get to the football pitches you will hear our slogan: "The naughty seagulls are flying high, high, high!" For further information please visit our homepage: [www.boesemoewen.de](http://www.boesemoewen.de)



### Böse Möwen

*Die „Bösen Möwen“ sind das fußballverrückte, lesbische Frauenhobbyteam des SC Janus, die bei Kölsch und Grillfleisch auch neben dem Fußballfeld tätig werden. Zu unseren jährlichen Aktivitäten gehören einige Freundschaftsspiele und Turniere, bei denen wir immer sehr viel Spaß haben (u.a. CTC Köln, Düssel-CUP, Turniere in Mainz und Frankfurt). Allerdings fliegen wir gemeinsam auch gerne auf Partys herum! Nach anfänglichen Neuorientierungen und Namensänderungen formierten wir uns im Jahr 2005 zu den „Bösen Möwen“. Von der Lachmöwe bis zur Silbermöwe sind viele verschiedene Charaktere vertreten, sowohl im Alter als auch in verschiedenen „Stufen“ fuballerischen Könnens: von der super Anfängerin bis zur ehemaligen Vereinsspielerin ist alles dabei! Wir haben, aber alle ein gemeinsames Ziel vor Augen: ein gutes Abschneiden bei den Gay Games Cologne 2010. Wir freuen uns die Gay Games in „unserer“ Stadt mit zu erleben und besonders darüber, wenn wir nicht schon in den Vorrunden in Möwenmanier „rausfliegen“. In diesem Sinne ein kräftiges: „Die Bösen Möwen fliegen hoch!“. Für weitere Informationen, könnt ihr unsere Homepage besuchen: [www.boesemoewen.de](http://www.boesemoewen.de)*

### anyway Hot Shots

Although we were founded 10 years ago, we're still one of the youngest football teams at the Gay Games. Brought into life in 2000 by boys from the glbt youth center "anyway" we quickly joined the SC Janus and still call us the world's first gay youth football team – although many of us are on the brink of their 30s now :-). We are more fun-oriented than our Cream Team Cologne colleagues, yet still we will give everything at the Gay Games! Visit us at [www.anyway-hotshots.de](http://www.anyway-hotshots.de) and link our page as well!



### anyway Hot Shots

*Wir sind's, der Nachwuchs :-)! Die anyway Hot Shots gründeten sich 2000 aus dem schwul-lesbischen Jugendzentrum anyway heraus und schlossen sich schon bald dem SC Janus an. Wir bezeichnen uns immer noch als erste schwule Jugend-Fußballmannschaft der Welt, obwohl einige von uns in den letzten Jahren „im Dienst“ erwachsen wurden ;-). Als Ergänzung zum Cream-Team-Cologne sind wir eher fun-orientiert, obwohl wir natürlich bei den Gay Games alles geben werden und viel zu erreichen hoffen! Besucht uns unter [www.anyway-hotshots.de](http://www.anyway-hotshots.de) und verlinkt uns auch gern!*

### Cream-Team-Cologne

Cream Team Cologne was founded in 1992, bringing gay soccer to the Dom-City and helping to change perceptions about gays and soccer. After they began competing, and later joined the "SC Janus e.V." sports club, they earned their first big title with a victory in the final of the fourth Gay Games 1994 in New York. They went on to defend this title in Amsterdam at the fifth Gay Games in 1998. Now, 12 years later they hope to take their next big title at home in the eighth Gay Games in Cologne. Win or loose, Cream Team Cologne looks forward to a spectacular sporting event with good friends from all over the world! Visit us at [www.cream-team-cologne.de](http://www.cream-team-cologne.de) and link our page as well!



### Cream-Team-Cologne

*Im Jahre 1992 wurde das Cream-Team-Cologne gegründet und brachte damit zum einen den „schwulen Fußball“ in die Domstadt und zum anderen ein altes Klischee („Schwule und Fußball das passt nicht zusammen“) ordentlich ins wanken. Nachdem die Mannschaft ihren Spielbetrieb aufgenommen und sich später auch dem SC Janus e.V. angeschlossen hatte, konnte schon bald der erste große Titelgewinn, mit einem Sieg im Finale bei den IV. Gay Games 1994 in New York gefeiert werden. Bei den V. Gay Games 1998 in Amsterdam gelang dann sogar die Titelverteidigung. Nun fiebert das Team bereits 12 lange Jahre auf den nächsten ganz großen Titel hin. Ob es in unserer Heimatstadt gelingt, wird sich zeigen müssen. Das Cream-Team-Cologne freut sich in jedem Fall auf einen spektakulären, sportlichen Wettbewerb mit guten Freunden aus der ganzen Welt. Besucht uns unter [www.cream-team-cologne.de](http://www.cream-team-cologne.de) und verlinkt uns auch gern!*

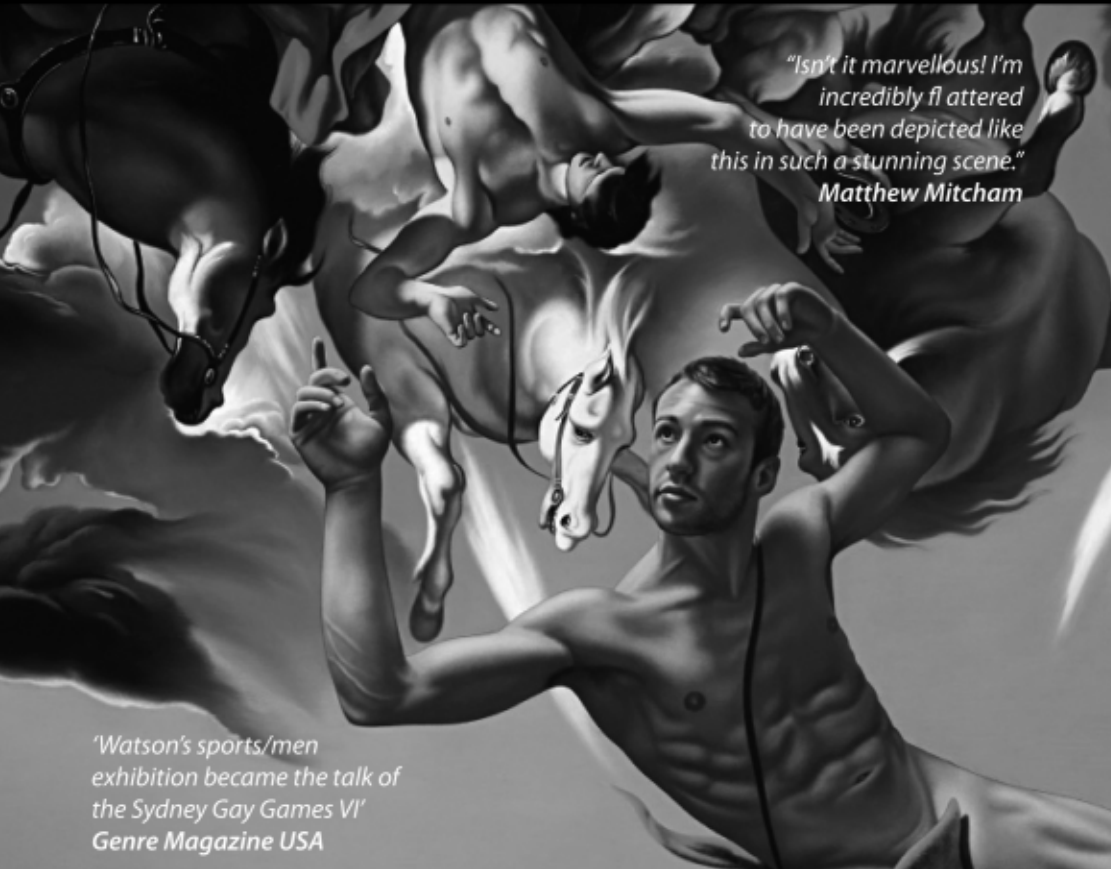
'I never tire of his paintings - he is a leader in contemporary realism.'

Sir Elton John

**Matthew Mitcham Francois Sagat  
Marco da Silva Jake Shears**

# ROSS WATSON

Gay Games VIII Exhibition



*"Isn't it marvellous! I'm  
incredibly flattered  
to have been depicted like  
this in such a stunning scene."  
Matthew Mitcham*

*'Watson's sports/men  
exhibition became the talk of  
the Sydney Gay Games VI'  
Genre Magazine USA*

View these gay sports stars and celebrities who recently modeled for this acclaimed Australian artist, and whose art is collected by major museums. His exhibitions in Berlin, Sydney, Melbourne, Los Angeles and London, have earned him an international audience. This is an essential cultural event for one week only during the Gay Games.

**31 July - 7 August**

Paintings, Edition Photography and Edition Prints 11am - 7pm daily  
Galerie Habsburg Barcelo Hotel Cologne City Centre  
Habsburgerring 9 - 13, via Rudolfplatz

Preview at [rosswatson.com](http://rosswatson.com)



## Come-Together-Cup

It's all about playing football (soccer) together and talking & celebrating together: Since 1995, a colourful field of 50 teams has met annually on the "Cologne Jahnwiese" to compete for the Come-Together-Cup (CTC), a football festival held to support the integration of minorities and against homophobia and discrimination. The proceeds from this event are used to benefit social community projects and, since 2005, to support the RUBICON Advice Centre and the "anyway" Youth Centre. A diverse entertainment programme with appearances by local artists provides excitement around the fringes of the playing area. The traditional VIP Fun Game is a real crowd favorite. The combination of sport, entertainment and getting together has become an event for which the CTC Organisation Team has coined the unifying motto, „Gemeinsamer geht's nicht!“ ("Togetherness doesn't get any closer!"). With attendance of up to 20,000 spectators, the event has been quite successful. It has inspired the creation of Come-Together-Cups in Essen (from 2006 to 2008) and Berlin (since 2005). The CTC is under the patronage from Jürgen Roters (Mayor of Cologne) since 1995. For more informations: [www.come-together-cup.de](http://www.come-together-cup.de)

## Come-Together-Cup

*Gegeneinander Fußball spielen, miteinander reden und zusammen feiern: Seit 1995 trifft sich auf der Kölner Jahnwiese alljährlich ein buntes Teilnehmerfeld von 50 Teams zum Come-Together-Cup (CTC), einem Benefiz-Fußballfest zur Integration von Minderheiten und gegen Homophobie und Diskriminierung. Der Erlös der ehrenamtlichen Veranstaltung kommt sozialen Community-Projekten zugute, seit 2005 dem Beratungszentrum RUBICON und dem Jugendzentrum anyway. Für Unterhaltung am Spielfeldrand sorgt ein vielfältiges Rahmenprogramm mit Auftritten von lokalen Künstlern. Publikumsmagnet ist das traditionelle Promi-Spaßspiel. So wird die Mischung aus Sport, Unterhaltung und Begegnung zu einer Veranstaltung, für die das CTC-Organ-Team das verbindende Motto „Gemeinsamer geht's nicht!“ geprägt hat. Mit Besucherzahlen von bis zu 20.000 Zuschauern ist das sehr erfolgreich gelungen. Das Kölner Beispiel hat in den letzten Jahren Schule gemacht, den Come-Together-Cup gibt es mittlerweile auch in Essen (von 2006 - 2008) und Berlin (seit 2005). Schirmherr des CTC ist bereits seit 1995 der Kölner Oberbürgermeister Jürgen Roters. Mehr Infos unter: [www.come-together-cup.de](http://www.come-together-cup.de)*



### Andersrum-rut-wiess

„Andersrum-rut-wiess“ or literally translated: “red and white – the other way around” has been established as the first gay-lesbian FC Cologne (1. FC Köln) fan club. More than 300 gay, lesbian and heterosexual have gathered to support one of the craziest clubs of the Bundesliga. Our motto is: “We all are FC – and it is good the way it is!” We stand up, when it comes to activities against homophobia. Within last season, we presented a banner in the Bremen Weser-Stadium reading: “Fucking Queen” ? – Against homophobia! We have entered the well established network “QFF” (queer football fanclubs). QFF currently represents 20 gay-lesbian fan clubs on European level. An absolute “do-not-miss” are our legendary fan-parties at the “Palms Pief” our local pub. Besides enjoying some tasty glasses of Kölsch (the one and only beer of Cologne), we tend to loudly (including false tones) sing the best of fan-songs and typical Cologne classics.

### Andersrum rut-wiess

*„Andersrum rut-wiess“ ist der erste schwul-lesbische Fanclub des 1. FC Köln. Über 300 lesbische, schwule, bisexuelle und auch heterosexuelle Fans haben sich zusammengesetzt, für unsere Liebe, einem der verrücktesten Vereine der Bundesliga: den 1. FC Köln. Unser Motto lautet: „Mir all sin FC – und das ist auch gut so!“. Wir melden uns immer dann zu Wort, wenn es um Aktionen gegen Homophobie im Fußball geht. Letzte Saison präsentierten wir z.B. ein Banner im Bremer Weserstadion: „Scheiss Schwuchtel? – Gegen Schwulenhass!“. Wir sind gut vernetzt mit den ‚Queer Football Fanclubs‘, einer europaweiten Vereinigung von derzeit 20 schwul-lesbischen Fanclubs. Legendär sind unsere Fußballfanfeiern in unserer Stammkneipe, dem ‚Palms Pief‘, neben dem Genuss von leckerem Kölsch singen wir dort auch immer wieder laut – und manchmal auch schräg – die schönsten Fußballgesänge!*

### Mediapartners and Sponsors:



BOUND Magazine is an official media partner of the

# Gay Games VIII

## Cologne 2010

We know that you are **BOUND**  
to have a great time in  
Cologne and you are **BOUND**  
to love our **TWO YEARS** for the  
price of one offer!

Simply subscribe to BOUND  
Magazine for one year at  
Boundmagazine.com  
enter the code 'GAY GAMES'  
and you will receive 2 years  
for the price of one!



On newsstands  
& iPad

**NOW!**



[boundmagazine.com](http://boundmagazine.com)



Für ein sauberes Köln. Für Sie.



## Immer da! - 24 Stunden

- Müllabfuhr
- Straßenreinigung
- Sperrmüll-Service
- Grünschnittabfuhr
- WC-Miet-Service
- Tonnen-Wasch-Service
- Wohnungsaufösungen
- Entrümpelungen

Weitere Informationen erhalten Sie an den Service-Telefonen:

**Kunden-Service 0221/9 22 22 24**

**Sperrmüll-Service 0221/9 22 22 22**

oder besuchen Sie uns im Internet unter [www.awbkoeln.de](http://www.awbkoeln.de)



AWB Abfallwirtschaftsbetriebe Köln GmbH & Co. KG